



**Wanderwege
zwischen
Gratsch
und Tirol**

*Passeggiate
tra Quarazze
e Tirolo*

*Walks
between
Quarazze
and Tirolo*



MERANO STEP BY STEP



Themenparcours

Percorsi tematici

Themed trails



Architektur der 20er- und 30er Jahre in Untermais
Architettura degli anni Venti e Trenta a Maia Bassa
Architecture of the 1920s and 1930s in Maia Bassa



Meran, Treffpunkt des Hochadels
Merano, luogo d'incontro dell'alta nobiltà
Merano, where the upper classes would meet



Wanderwege zwischen Gratsch und Tirol
Passeggiate tra Quarazze e Tirol
Walks between Quarazze and Tirol



Moderne und zeitgenössische Architektur
Architettura moderna e contemporanea
Modern and contemporary architecture



Jüdisches Leben in Meran
Merano ebraica
Jewish Merano



Burgen, Ansitze und Schlösser in Obermais
Rocche, dimore e castelli a Maia Alta
Fortresses, residences and castles in Maia Alta



Die Meraner Kulturstätten
Luoghi della cultura
Culture in Merano



Meran, eine mittelalterliche Stadt
Merano medievale
Medieval Merano



Sinich: So entstand ein Stadtviertel
Sinigo: la nascita di un quartiere
Sinigo: the beginnings of the quarter



Die Vielfalt von Steinach
I mille volti del quartiere Steinach
The many faces of Steinach



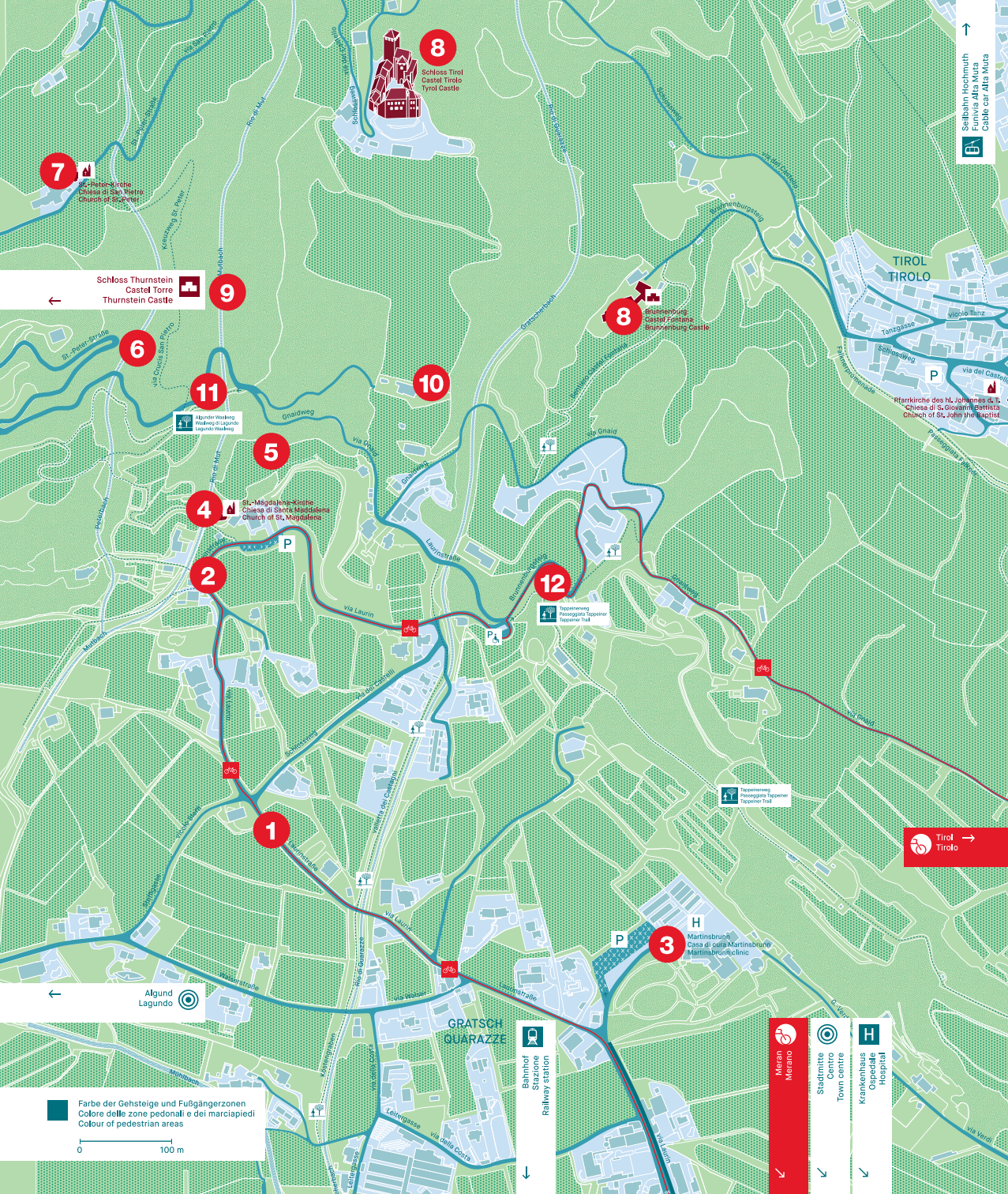
Meran, die Gartenstadt
Merano città giardino
Merano the garden city



Das kleine Dorf Gratsch, seit 1924 ein Ortsteil von Meran, ist uralter Siedlungsboden. Als „Quaratse“ um 1200 erstmals urkundlich erwähnt – auf diese Form stützt sich die italienische Namensform *Quarazze* – heißt es 1315 „apud Curatas“, woraus sich „Gracz“ entwickelte. Der Flurname dürfte auf *quadracea* („vermessenenes Grundstück“) zurückgehen.

Nel paesino di Quarazze, dal 1924 una delle frazioni di Merano, sono state rinvenute tracce di insediamenti umani antichissimi. Viene citato per la prima volta in un documento del 1200 circa con il nome di “Quaratse”, da cui il toponimo italiano “Quarazze” – e nel 1315 lo ritroviamo come “apud Curatas”, che si trasformò infine in “Gracz” (oggi “Gratsch”). Il nome potrebbe derivare da “quadracea” (“terreno misurato”).

The small village of Quarazze, since 1924 a district of Merano, has been settled since ancient times. It was first mentioned around 1200 as “Quaratse”, from which comes its Italian name Quarazze, and in 1315 as “apud Curatas”, from which came “Gracz”. The name may well come from the term quadracea (“measured land”).



Wandern zwischen Gratsch und Tirol
 Passeggiate tra Quarazze e Tirolo
 Walks between Quarazze and Tirolo



1. IM „ROSENGARTEN“

Die auffallende Fruchtbarkeit der Gegend ließ die Sage vom „Rosengarten“ entstehen, den der zauberkundige Zwergenkönig Laurin in einer Mulde bei Gratsch angelegt haben soll. Über das Verschwinden des Wundergartens weiß die Volkssage nichts mehr zu erzählen, doch das mittelalterliche Spielmannslied von Laurin und dem kühnen Dietrich von Berne hat uns die Märe erhalten. Die Grenzstraße zwischen Algund und Meran namens [König]-Laurin-Straße erinnert daran.

NEL ROSETO DI LAURINO

La straordinaria fertilità di questi pendii fu all'origine della leggenda del roseto che Laurino, il re degli gnomi dotato di poteri magici, aveva creato in una conca nei pressi di Quarazze. Nulla narra la leggenda della scomparsa di questo giardino incantato, ma il poema medievale di Laurino e del prode Dietrich von Berne (cioè Teodorico il

Grande da Verona) ha conservato traccia di questa saga. E non è un caso che la strada che segna il confine tra Lagundo e Merano si chiami via Laurin.

IN KING LAURIN'S ROSE GARDEN

The extraordinary fertility of the area gave rise to the saga of the dwarf king Laurin, gifted with magical powers, and of the "rose garden" that he supposedly created in a hollow by Quarazze. The folk tale reveals nothing about the loss of this enchanted garden, but the medieval minstrel song telling of Laurin and the bold Dietrich of Berne is preserved: this is recalled in the name of the Via Laurin, the road dividing Lagundo and Merano.

2. WESSOBRUNN

Das oberbayerische Benediktiner-Stift Wessobrunn besaß vom Hochmittelalter bis zur Säkularisation (1803) in Gratsch Weingüter mit eige-

nem Mairhof. In der renovierten Liegenschaft ist heute ein Hotel untergebracht, dessen Name an den alten Klosterbesitz erinnert.

WESSOBRUNN

All'abbazia benedettina di Wessobrunn nell'Alta Baviera appartenne dal Basso Medioevo alla secolarizzazione del 1803 una tenuta vinicola con annesso maso a Quarazze. Quell'edificio, oggi completamente ristrutturato, ospita l'hotel Wessobrunn che nel nome evoca l'abbazia che un tempo ne era proprietaria.

WESSOBRUNN

From the High Middle Ages until secularisation in 1803, the Upper Bavarian Benedictine Abbey of Wessobrunn possessed vineyards with an attached estate building in Quarazze. The renovated property today houses a hotel whose name recalls the old abbey.

3. SANATORIUM MARTINSBRUNN

Um 1900 geriet Gratsch in die Einfluss-Sphäre der Kurstadt Meran: schon 1891 hatte der Neurologe Dr. Norbert von Kaan die Villa Martinsbrunn mit dem dazugehörigen Areal erworben und darin eine Kuranstalt für Erholungsbedürftige eingerichtet. Berühmte Gäste kurten in Martinsbrunn, so der Komponist Max Reger (1873-

1916), der hier im März-April 1914 Erholung suchte. Seit 2002 beherbergt das Sanatorium Zentren für Rehabilitation und Palliativmedizin.

SANATORIO MARTINSBRUNN

Intorno al 1900 Quarazze fu attratta nella sfera di influenza dell'ormai famosa città di cura Merano. Già nel 1891 il neurologo Norbert von Kaan aveva acquistato Villa Martinsbrunn ("Fonte di San Martino") insieme all'area circostante e vi aveva aperto un centro di cure e trattamenti riabilitativi. Il sanatorio ospitò molti personaggi famosi, uno fra tutti il compositore Max Reger (1873-1916) che vi soggiornò in marzo e aprile del 1914. Dal 2002 la casa di cura Martinsbrunn ospita un centro di riabilitazione e cure palliative.

MARTINSBRUNN SANATORIUM

Around 1900 Quarazze came into the sphere of influence of the spa town of Merano: in 1891 the neurologist Dr Norbert von Kaan acquired the Villa Martinsbrunn and its surrounding areas, where he established a spa for those seeking to recuperate. Celebrity visitors to Martinsbrunn included the composer Max Reger (1873-1916), who spent time here in March-April 1914. Since 2002 the sanatorium has been home to centres for rehabilitation and palliative care.



4. KIRCHE ZU ST. MAGDALENA

Kirchenrechtlich gehört Gratsch heute noch zur Pfarrkirche St. Peter in der Gemeinde Tirol. Erst 1905 wurde St. Magdalena die Seelsorgekirche von Gratsch. Die alte Kirche wurde im Krieg zwischen Margarete von Tirol (der „Maultasch“, 1318-1369) und Karl von Böhmen zerstört, jedoch 1348 wieder aufgebaut. Die heutige Form der Kirche stammt aus dem 17. Jahrhundert (1972 umfassend restauriert). Auch einen eigenen Friedhof erhielt Gratsch erst 1905.

CHIESA DI SANTA MADDALENA

Per il diritto ecclesiastico Quarazze appartiene tuttora alla parrocchiale di S. Pietro a Tirolo. È solo dal 1905 che a Quarazze la cura delle anime è affidata alla chiesa di S. Maddalena. La chiesa originaria, distrutta durante la guerra tra Margherita del Tirolo (detta Maultasch, "Boccalarga", 1318-1369) e Carlo

di Boemia, venne riedificata nel 1348. L'odierna struttura risale al XVII sec. ed è stata oggetto di un ampio restauro nel 1972. Anche di un proprio cimitero Quarazze poté disporre solo a partire dal 1905.

CHURCH OF ST. MARY MAGDALENE

To this day Quarazze comes under the parish church of St. Peter in the neighbouring village of Tirolo. Until 1905 St. Magdalene was the pastoral church of Quarazze. The old church was destroyed in the war between Charles of Bohemia and Margaret of Tyrol (known as "Maultasch", 1318-1369), but was rebuilt in 1348. The present-day form of the church originates from the 17th century: it was fully restored in 1972. Quarazze was first endowed with its own graveyard in 1905.

5. STEINKISTENGRAB UND FIGURENMENHIRE

Im Jahr 1957 wurde bei St. Magdalena ein vermutlich bronzezeitliches Steinkammergrab mit einem sogenannten Seelenloch freigelegt; fehlende Grabbeigaben machen die genaue Datierung der Anlage schwierig, doch liegt ein Zusammenhang mit weiteren kultischen Funden aus neolithischer Zeit nahe, wie den vier Figurenmenhiren aus der Stein-Kupferzeit (um 3000-2500 v.Chr.), heute im Archäo-

logiemuseum in Bozen, bzw. im Palais Mamming Museum in Meran.

TOMBA NEOLITICA E STATUE STELE

Nel 1957 venne rinvenuta nei pressi della chiesa di S. Maddalena una sepoltura a cista litica con un misterioso "foro dell'anima"; si presume risalga all'età del bronzo benché il mancato ritrovamento di un corredo funebre ne renda difficile la datazione. Vi è tuttavia un nesso con altri oggetti di culto di epoca neolitica scoperti nelle vicinanze, i quattro grandi menhir dell'età del rame (tra il 3000 e il 2500 a. C.) oggi conservati al Museo archeologico di Bolzano e al Palais Mamming Museum di Merano.

STONE CIST GRAVE AND STATUE MENHIRS

In 1957 a stone cist grave featuring a so-called "soul hole" was uncovered near the Church of St. Magdalene; probably from the Bronze Age, the lack of grave goods makes exact dating of the structure difficult. There is however a clear connection with other cult finds from Neolithic times in the area, such as the four statue menhirs from the Stone-Copper Age (ca. 3000-2500 BC), today kept in the Museum of Archaeology in Bolzano and the Palais Mamming Museum in Merano.

6. KAPELLENSTEIG

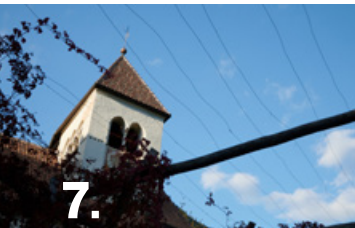
Von St. Magdalena führt ein steiler Pfad nach St. Peter. Über diesen Weg, den „Totensteig“, trug man früher die Verstorbenen nach St. Peter zu Grabe. Entlang dieses besinnlichen Urweges stehen Bildstöcke mit den 14 Kreuzweg-Stationen (1990 gestiftet), deren Tafeln von dem bedeutenden Meraner Künstler Peter Fellin (1920-1999) geschaffen wurden.

SALITA A SAN PIETRO

Un ripido sentiero conduce da Santa Maddalena a San Pietro. Era il sentiero che un tempo si percorreva per portare i defunti alla sepoltura nel camposanto di San Pietro e che per questo veniva chiamato "sentiero dei morti". Lungo questo antico e suggestivo sentiero si dipanano le 14 stazioni di una moderna Via crucis (1990), con le immagini della passione realizzate dall'artista meranese Peter Fellin (1920-1999).

PATH UP TO SAN PIETRO

From the St. Mary Magdalene church a steep path leads up to the village of San Pietro. Along this path, also known as the "Way of the Dead", the deceased were carried from Quarazze for burial in the cemetery at San Pietro. The way is marked by 14 depictions of the Stations of the Cross, created in 1990, with images by the artist Peter Fellin (1920-1999).



7.

ST. PETER OB GRATSCH

Die kleine Pfarrkirche St. Peter ob Gratsch ist ein kunsthistorisches Juwel. Der 1178 erstmals erwähnte Bau ist ein äußerst seltenes Beispiel einer Kreuzkuppelkirche mit Langhaus und Seitenschiffen. Bemerkenswert ist der Altar aus dem frühen Mittelalter, dessen „Krypta“ – genauer eine kleine Confessio – noch die ursprünglichen Altarreliquien enthält. Sehr wertvoll ist der reiche Freskenschmuck des Kirchleins aus einem Zeitraum vom 12. bis zum 15. Jahrhundert.

CHIESA DI SAN PIETRO

La piccola parrocchiale di San Pietro è un vero scrigno di tesori storico-artistici. Risale al 1178 la prima notizia della chiesa, che è un esempio assai raro di chiesa a croce inscritta con aula e navate laterali. Di grande interesse è l'altare altomedievale, con una sorta di cripta o meglio di "confessione", vale a dire una cella sottostante contenente ancora le originarie reliquie. Assai pregevoli sono gli affreschi di cui la chiesetta è riccamente decorata, eseguiti tra il XII e il XV secolo.

CHURCH OF ST. PETER

The small parish church St. Peter is an art-historical gem. The building, first mentioned in 1178, is a rare example of a cross-in-square church with nave and side aisles. It has a remarkable altar from the early Middle Ages, whose "crypt" – actually a small confessio – contains the original altar relics. The rich and valuable fresco decoration of the church dates from the 12th to the 15th centuries.

8. SCHLOSS TIROL UND BRUNNENBURG

Ausgehend von St. Magdalena bietet sich eine lohnende „Burgenrunde“ an: über einen angenehmer Weg geht es hinauf bis zum Schloss Tirol, Stammburg der Grafen von Tirol und Wahrzeichen des Landes, seit 2003 Sitz des Landesmuseums für Kultur- und Landesgeschichte. Etwas unterhalb des Hauptschlusses Tirol liegt die Brunnenburg, als Ministerialsitz um 1250 erbaut, doch im Lauf der Jahrhunderte mehrmals zerstört. Ihr heutiges Aussehen erhielt sie um 1900. Die Brunnenburg, heute in Besitz der Familie de Rachewiltz, beherbergt das Ezra-Pound-Literaturzentrum und das Landwirtschaftsmuseum über bäuerliche Kultur in Südtirol. Von Schloss Tirol führt ein hübscher Spazierweg über St. Peter nach Thurnstein, wo sich die Burgenrunde schließt.



CASTEL TIROLO E CASTEL FONTANA

Partendo da Santa Maddalena si può fare un suggestivo "giro dei castelli": un bel sentiero sale a Castel Tirol, dimora avita dei conti del Tirolo ed emblema della Contea nonché, dal 2003, sede del Museo storico-culturale della Provincia di Bolzano. Poco più sotto si trova Castel Fontana, edificato nel 1250 come sede ministeriale ma distrutto più volte nel corso dei secoli. L'aspetto attuale gli venne conferito intorno al 1900. Castel Fontana, che oggi appartiene alla famiglia de Rachewiltz, ospita l'"Ezra Pound Centre of Literature" e il Museo provinciale dell'agricoltura dedicato al mondo contadino dell'Alto Adige. Da Castel Tirol un bel sentiero tocca la chiesetta di San Pietro per arrivare infine a Castel Torre, dove si chiude il giro dei castelli.

CASTEL TYROL AND CASTEL FONTANA

Starting from St. Magdalene there is a pleasant "castle round" that leads up to Castel Tyrol, ancestral seat of the counts of Tyrol and an emblem of the land, which since 2003 has been home to the Museum for Cultural and Regional History. Just below is located Castel Fontana, seat of the ministeriales, which was built around 1250 and destroyed several times over the centuries. Its present-day appearance dates from around 1900.

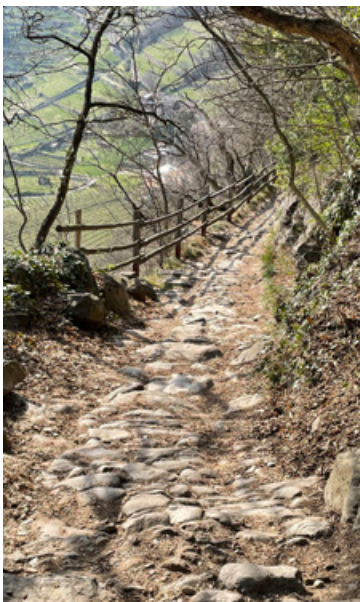
The castle, today owned by the de Rachewiltz family, is home to the “Ezra Pound Centre for Literature” and the Agricultural Museum of Peasant Culture. From Castle Tyrol there is an enjoyable walk via San Pietro to Castel Torre, where the castle round finishes.



nome “Thurnstein” per questo castello che nel 1690 fu acquistato dalla famiglia von Egen, alla cui discendenza tuttora appartiene. Con le uve dei vigneti circostanti si produce il famoso vino “Napoleon”.

CASTEL TORRE

From St. Magdalene a narrow road leads to Castel Torre. The castle with its distinctive tower was first mentioned in 1276 as “Thurn [Tower] Platzleid”. Known since 1478 as “Thurnstein”, it came into the possession of the von Egen family in 1690 and still belongs to their descendants. In the surrounding vineyards is grown the famous “Napoleon” wine.



9. SCHLOSS THURNSTEIN

Von St. Magdalena führt eine schmale Straße zum Schloss Thurnstein. Die Burganlage mit dem markanten Turm wurde erstmals 1276 als „Thurn Platzleid“ erwähnt. Das seit 1478 als „Thurnstein“ bezeichnete Anwesen kam 1690 in den Besitz der Familie von Egen und gehört bis heute den Nachkommen. In den umliegenden Weinbergen wächst der berühmte „Napoleon“-Wein.

CASTEL TORRE

Da Santa Maddalena una stretta strada sale fino a Castel Torre. Il castello dalla possente torre viene nominato per la prima volta nel 1276 con il nome di “Thurn (torre) Platzleid”. Dal 1478 si è attestato il

10. „OCHSENTOD“

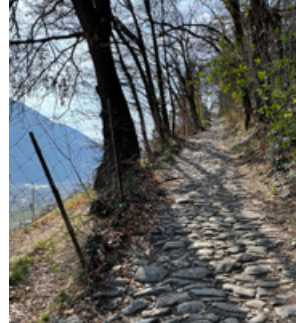
Von Thurnstein führt ein wunderbarer Wanderweg nach Algund, dessen zentrales Teilstück unter dem Namen „Ochsentod“ bekannt ist: hier verlief ein wichtiger Verbindungsweg, auf dem mit Ochsenkarren Waren und Material aller Art befördert wurden. Tiefe Rillen zerschluchten die uralte Pflasterung, beeindruckende Zeugnisse aus einem Arbeitsalltag, der Tier und Mensch äußerste Kraftanstrengung abverlangte.

SENTIERO “OCHSENTOD”

Da Castel Torre si può raggiungere Lagundo attraversando un bellissimo sentiero, il cui tratto centrale viene chiamato “Ochsentod”, cioè “morte del bue”: qui un tempo passava un’importante via di collegamento, lungo la quale venivano trasportate merci e materiali su carri trainati da buoi. Profonde scanalature solcano l’antico selciato, a testimonianza del duro lavoro quotidiano che sfiancava uomini e animali.

“OCHSENTOD” PATH

A wonderful trail leads from Castel Torre to Lagundo, whose central steep section is known as the “Ochsentod” or “oxen-death” path: this was an important connecting route for ox-drawn carts carrying goods and materials of all kinds. Deep grooves in the ancient pavement bear witness to the heavy bur-



den of everyday work on people and animals of those times.

11. ALGUNDER WAALWEG

Auf halber Höhe des Anstieges nach Thurnstein kreuzt man den Algunder Waalweg, einen der schönsten Panoramawege des Meraner Landes. Die Südtiroler Waale (aus lat. „aqualis“) sind alte, künstlich angelegte Wasserserrinnen, die in niederschlagsarmen Gegenden heute noch der Bewässerung von landwirtschaftlich genutztem Boden dienen. Die schmalen Wartungssteige entlang der Wasserkanäle bieten herrliche Spazierwege. Der Algunder Waalweg führt von Gratsch über Ober- und Mitterplars auf die Töll.

SENTIERO D’ACQUA DI LAGUNDO

A circa metà strada tra Quarzazze e Castel Torre si incrocia il Waalweg di Lagundo, il sentiero che corre lungo la roggia offrendo panorami tra i più belli del Meranese. I Waale (dal latino “aqualis”) dell’Alto Adige sono antichi canali che nelle zone poco piovose vengono utilizzati ancor oggi per irrigare

i campi. Percorrendo gli stretti sentieri che venivano utilizzati per la manutenzione di queste vene d'acqua si possono fare meravigliose passeggiate. Il Waalweg di Lagundo porta da Quarazze a Tell passando per Plars di Sopra e Plars di Mezzo.

LAGUNDO WAALWEG

Halfway up between Quarazze and Castel Torre you cross the Lagundo "Waalweg" path, offering some of the most beautiful panoramic views of Merano and environs. The South Tyrolean Waale (from the Latin "aqualis") are ancient irrigation channels, used even today in drier districts to bring water to the farmland. The narrow maintenance paths along the channels of water also make fine walking routes. The Lagundo Waalweg path leads from Quarazze to Tell via Plars di Sopra and Plars di Mezzo.

12. TAPPEINERWEG

Etwas oberhalb von St. Magdalena stößt man auf einen der Zugänge zum „Tappeinerweg“, der seinen Namen und seine Entstehung dem Meraner Kurarzt Franz Tappeiner (1816-1902) verdankt. Die prachtvoll Promenade verbindet den Ortsteil Gratsch mit der Gilfpromenade von Meran: mehrere Zugänge und Abstiege,

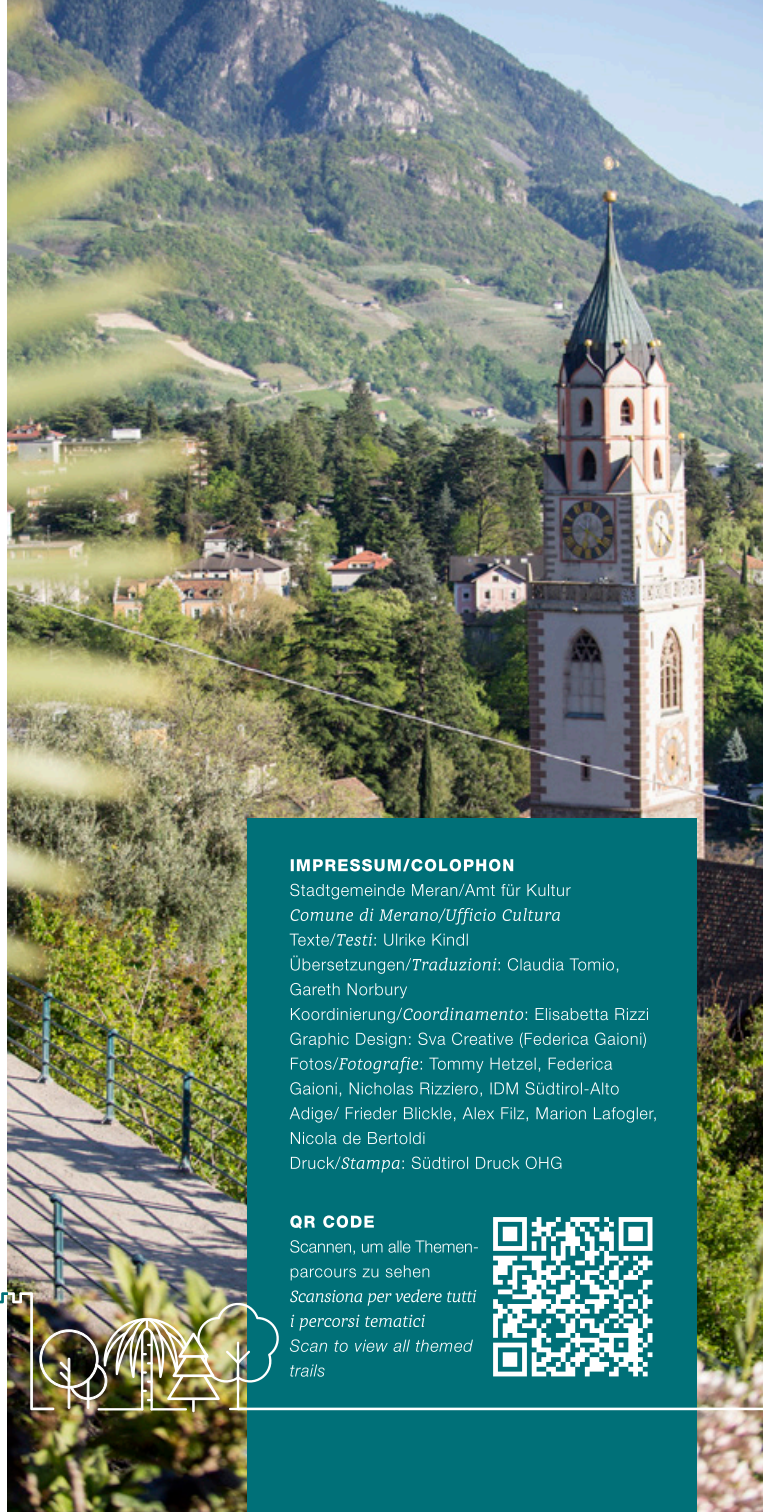
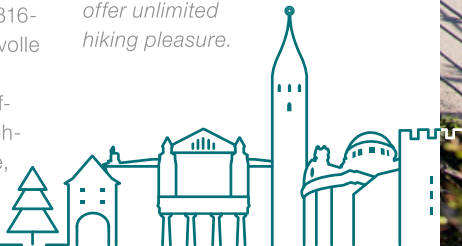
Varianten und weiterführende Spazierwege bieten grenzenloses Wandervergnügen.

PASSEGGIATA TAPPEINER

Poco oltre la chiesa di Santa Maddalena ci si imbatte in uno degli accessi alla Passeggiata Tappeiner, che deve sia il nome che l'origine a Franz Tappeiner (1816-1902), il medico della Merano "città di cura". Lo splendido percorso collega l'abitato di Quarazze con la Passeggiata della Gilf a Merano. Il gran numero di accessi e discese, varianti e sentieri di raccordo offre infinite possibilità di fare indimenticabili passeggiate panoramiche.

TAPPEINER TRAIL

Somewhat above St. Magdalene is located one of the entrances to the Tappeiner Trail, which owes its name and origin to the Merano spa doctor Franz Tappeiner (1816-1902). The magnificent promenade connects the district of Quarazze with Merano's Gilf Promenade: the numerous accesses and descents, variants and connecting trails offer unlimited hiking pleasure.



IMPRESSUM/COLOPHON

Stadtgemeinde Meran/Amt für Kultur
Comune di Merano/Ufficio Cultura
Texte/Testi: Ulrike Kindl
Übersetzungen/Traduzioni: Claudia Tomio,
Gareth Norbury
Koordinierung/Coordinamento: Elisabetta Rizzi
Graphic Design: Sva Creative (Federica Gaioni)
Fotos/Fotografie: Tommy Hetzel, Federica
Gaioni, Nicholas Rizziero, IDM Südtirol-Alto
Adige/ Frieder Blickle, Alex Filz, Marion Lafogler,
Nicola de Bertoldi
Druck/Stampa: Südtirol Druck OHG

QR CODE

Scannen, um alle Themen-
parcours zu sehen
Scansiona per vedere tutti
i percorsi tematici
Scan to view all themed
trails





STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO
Referat für Kultur
Assessorato alla cultura

